

No part of the candidate evidence in this exemplar material may be presented in an external assessment for the purpose of gaining credits towards an NCEA qualification.

# 3

91506



915060



NEW ZEALAND QUALIFICATIONS AUTHORITY  
MANA TOHU MĀTAURANGA O AOTEAROA

QUALIFY FOR THE FUTURE WORLD  
KIA NOHO TAKATŪ KI TŌ ĀMUA AO!

SUPERVISOR'S USE ONLY

Tick this box if  
there is no writing  
in this booklet

☐

## Level 3 Latin 2020

### 91506 Translate authentic Latin text into English demonstrating understanding

9.30 a.m. Tuesday 8 December 2020  
Credits: Six

Achievement	Achievement with Merit	Achievement with Excellence
Translate authentic Latin text into English demonstrating understanding	Translate authentic Latin text into English demonstrating clear understanding.	Translate authentic Latin text into English demonstrating thorough understanding.

Check that the National Student Number (NSN) on your admission slip is the same as the number at the top of this page.

Make sure that you have Vocabulary Booklet L3–LATIV.

Check that this booklet has pages 2–4 in the correct order and that none of these pages is blank.

**YOU MUST HAND THIS BOOKLET TO THE SUPERVISOR AT THE END OF THE EXAMINATION.**

**Achievement**

**TOTAL**

**03**

ASSESSOR'S USE ONLY

**INSTRUCTIONS**

Translate the passage below into clear, unambiguous English. Give the meaning of the Latin as accurately as you can.

The main parts of the words used in this passage, together with their meanings, are listed in alphabetical order in the vocabulary booklet.

This passage is repeated on page 4 so that you will not need to turn back to this page.

**A strong-willed woman**

Theoxena, when facing mortal danger, does not flinch at taking a tough course of action.

Theoxena et liberi navem, praeparatam a Poride marito eius, de tertia hora conscenderunt, tamquam redituri Thessalonicam; sed clam consilium ceperant in Euboeam traicere. ceterum in adversum ventum nequiquam eos tendentes prope terram lux oppressit. et regii milites lembum armatum ad comprehendendam navem miserunt, cum gravi edicto ne reverterentur sine ea. 5

cum iam appropinquabant, Poris ad hortationem remigum nautarumque intentus erat. manus ad caelum tendens, orabat deos ut ferrent opem. ferox interim femina venenum parabat, et posito in conspectu poculo strictisque gladiis, inquit: "mors una vindicta est. viae ad mortem hae sunt. capite ferrum, liberi mei, aut haurite poculum, si tardior mors vobis placet." 10

et hostes aderant, et mater mortem instabat. modo mortis electo, semianimes e nave praecipitantur. ipsa deinde virum complexa, in mare se deiecit. nave vacua regii milites potiti sunt.

Livy, *Ab Urbe Condita* XL 4 (adapted)

Begin your translation here:

Theoxena and her children prepare a ship by her husband Poris. About three hours later they are boarding as though to return to Thessalonica, but secretly they make a plan to sail across to Euboea. However, <sup>this is in vain</sup> against opposing winds. To their surprise, by daylight they are near land. And the soldiers of the king arm themselves on the boats. They send



that they ~~have~~<sup>will</sup> seized the boat, ~~when~~ with strict command not to return without it. //

With this already approaching, on Poris' encouragement, this rower ~~sails~~<sup>who was</sup> focused on this sailed. With hands stretched to the sky, he ~~begged~~ was begging the gods to bring help. Meanwhile a strong willed woman was preparing poison, and is taking possession of ~~a clear view~~<sup>a cup</sup> with a clear view, ~~to~~<sup>and</sup> draws a sword. She said: "Death is the only means of escape. The path to death is here. To take a sword to my children or to drink up the cup, if it pleases death to come ~~more~~<sup>more</sup> slowly."

~~And the enemy nearby~~ And not only the enemy nearby but the mother was urging death. ~~To choose~~<sup>then she</sup> the means of death <sup>she was</sup> half dead from throwing <sup>herself</sup> down <sup>from</sup> the ship. ~~Herself~~ then ~~embraced~~ her husband, having thrown himself into the sea. //

The soldiers of the king take possession of an empty ship. <sup>Having chosen</sup>

### A strong-willed woman

Theoxena, when facing mortal danger, does not flinch at taking a tough course of action.

Theoxena et liberi navem, praeparatam a Poride marito eius, de tertia hora conscenderunt, tamquam redituri Thessalonicam; sed clam consilium ceperant in Euboeam traicere. ceterum in adversum ventum nequiquam eos tendentes prope terram lux oppressit. et regii milites lembum armatum ad comprehendendam navem miserunt, cum gravi edicto ne reverterentur sine ea.

5

cum iam appropinquabant, Poris ad hortationem remigum nautarumque intentus erat. manus ad caelum tendens, orabat deos ut ferrent opem. ferox interim femina venenum parabat, et posito in conspectu poculo strictisque gladiis, inquit: "mors una vindicta est. viae ad mortem hae sunt. capite ferrum, liberi mei, aut haurite poculum, si tardior mors vobis placet."

10

et hostes aderant, et mater mortem instabat. modo mortis electo, semianimes e nave praecipitantur. ipsa deinde virum complexa, in mare se deiecit. nave vacua regii milites potiti sunt.

Livy, *Ab Urbe Condita* XL, 4 (adapted)

91506

A3

#### Acknowledgement

Material from the following source has been adapted for use in this examination:  
Livy, *Ab Urbe Condita* XL, 4, from <https://www.thelatinlibrary.com/livy/liv.40.shtml>

## Achievement Exemplar 2020

<b>Subject</b>	Latin	<b>Standard</b>	91506	<b>Total score</b>	03
<b>Grade score</b>	<b>Annotation</b>				
03	The candidate's translation manages to capture some of the basic sense of the passage and the more straightforward grammatical constructions. However, there is little accuracy on the more complex Latin constructions, as well as omissions from the text.				